



WEEKLY BULLETIN

SUNDAY, JANUARY 5, 2025

عيد الظهور الإلهي لمُخلصنا
وإلهنا يسوع المسيح (الغطاس)

THE FEAST OF EPIPHANY (THEOPHANY)
OF THE LORD AND SAVIOR, JESUS CHRIST
(TRANSFERRED FROM JANUARY 6TH)



The *Weekly Bulletin* is an official publication of
Saint George Antiochian Orthodox Church in Cicero, Illinois.
A parish of the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America.



Saint George Antiochian Orthodox Church كنيسة القديس جاورجيوس الانطاكية الارثوذكسية

The Most Reverend Metropolitan SABA, *Primate*

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

The Right Reverend Archimandrite Jeremy Davis, *Archiepiscopal Vicar*
Diocese of Toledo and the Midwest

The Very Reverend Father Fouad Saba, *Pastor*

"The disciples were first called Christians in Antioch." Acts 11:26

BROTHERHOOD OF THE NOBLE JOSEPH:

V. Rev. Fr. Fouad Saba, *PASTOR*

V. Rev. Fr. Gabriel Coronel, *ASSISTANT PRIEST*

Dn. George Nassief

Sdn. Mazen Khalifeh

Sdn. Steven Bynum

Sdn. Raymond Antypas

Sdn. Youssef Selim

Sdn. Mazen Rihani

Sdn. Nasser Zayed

Protopsaltis Jameel Haddad, *CHANTER*

Chadi Karam, *CHANTER*

Matthew Ablan, *CHANTER*

Faraj Shahrstan, *CHANTER*

Trevor Lenhart, *CHOIR DIRECTOR*

Ryan McMahan, *HEAD USHER*

All Choir Members, Ushers, & Acolytes

CHURCH OFFICE:

Veronica Egan, *OFFICE ADMINISTRATOR*

Samar Rihani, *ADMINISTRATIVE SECRETARY*

Holly Goljic, *GRAPHIC DESIGNER*

1220 South 60th Court

Cicero, Illinois 60804

PHONE: (708) 656-2927

FAX: (708) 656-1166

EMAIL: Office@StGeorgeChi.org

WEBSITE: www.StGeorgeChi.org

2024 PARISH COUNCIL:

V. Rev. Fr. Fouad Saba, *PRESIDING OFFICER*

Elias Akkari, *CHAIRMAN*

Dr. Johnny Kuttab, *VICE-CHAIRMAN*

Victor Imreibe, *SECRETARY*

Amir Rihani, *TREASURER*

Mina Rantisi, *FINANCIAL SECRETARY*

Fares Bannourah, *MEMBER*

George Conopeotis, *MEMBER*

Maher Eseed, *MEMBER*

Tammi Karam, *MEMBER*

Michael Moukheiber, *MEMBER*

Karen Nawas, *MEMBER*

Suhail Qumri, *MEMBER*

Joseph Rihani, *MEMBER*

Steve Saba, *MEMBER*

Eddy Shaheen, *MEMBER*

EX-OFFICIO MEMBERS:

Abeer Kari, *ANTIOCHIAN WOMEN*

Nina Chanayem, *YOUNG ADULT FELLOWSHIP (YAF)*

Sophia Fasheh, *TEEN SOYO*

Darlene N. Haddad, *ARCHDIOCESE TRUSTEE*

Eli Haig, *ARCHDIOCESE TRUSTEE*

Mansour Rayan, *ARCHDIOCESE TRUSTEE /
HONORARY COUNCIL MEMBER*

EX-OFFICIO NON-VOTING MEMBERS:

V. Rev. Fr. Gabriel Coronel, *CLERGY*

Dn. George Nassief, *CLERGY*

Lillian Rihani, *SUNDAY SCHOOL*

Dena H. Fasheh, *THE ORDER OF SAINT IGNATIUS*

Jeries Kahoush, *ANTIOCHIAN MEN (A-MEN)*

OFFICE HOURS:

Monday-Friday: 8:30 am-5:00 pm

Saturday: By Appointment

Sunday: Closed

WEEKLY SERVICES SCHEDULE:

Saturdays: Great Vespers as announced

Sundays: 9:15am Orthros (Matins) and

10:20am Great Doxology and Divine Liturgy

Confession by Appointment

Welcome to Saint George Antiochian Orthodox Church!

This Church is one community of many in the One, Holy, Catholic (Universal), and Apostolic Church. The Antiochian Orthodox Christian Church belongs to two thousand years of evangelization, teaching, history, and tradition, which express the continued commitment of its members to the Orthodox Christian faith in **The Lord and Savior Jesus Christ!** Receiving Holy Communion in this Church is to adhere and commit to the One True Church, the Orthodox Church.

Visitor(s), please feel at home in prayer and worship. Please submit your name(s) to the Ushers and introduce yourself to Father Saba at the end of the service so he may welcome you personally.

Welcome! Ahlan wa Sahlan! أهلا وسهلا!

THE GREAT DOXOLOGY

Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.

We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.

O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.

Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.

Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in thee.

Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (thrice)

Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.

Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.

For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.

O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.

المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي العَلَاءِ،
وعلى الأَرْضِ السَّلَامُ، وفي النَّاسِ المَسْرَّةُ
نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ
أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ

أَيُّهَا الرَّبُّ المَلِكُ، السَّمَاوِيِّ، الإلهُ، الأبُّ الضَّابِطُ
الْكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ المَسِيحُ،
وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُّوسُ

أَيُّهَا الرَّبُّ الإلهُ، يَا حَمَلَ اللهِ يَا ابْنَ الأبِّ، يَا رَافِعَ
خَطِيئَةِ العَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا العَالَمِ
تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الأبِّ
وَارْحَمْنَا

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ
يَسُوعَ المَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللهِ الأبِّ، آمِينَ.
فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأَسْبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ،
وَالى أَبَدِ الأَبَدِ

أهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا اليَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ إلهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ
اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ
لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ عَلَيْنَا.

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. (ثلاثاً)
يَا رَبُّ مَلْجَأُ كُنْتُ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ
يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنَّي قَدْ خَطِئْتُ
إِلَيْكَ

يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمَنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ،
لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إلهِي
لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.
فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.

قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ القَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ
ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)

المَجْدُ لِلأَبِّ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ.
الآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ القَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ
ارْحَمْنَا

TODAY'S LITURGY INSERTS

FIRST ANTIPHON

When Israel went out of Egypt, and the house of Jacob from among a barbarous people; Judah became His sanctuary; Israel His dominion.

Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

The sea beheld and fled: Jordan turned back. What aileth thee, O sea, that thou fleddest? And thou Jordan, that thou didst turn back?

Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

عِنْدَ خُرُوجِ إِسْرَائِيلَ مِنْ مِصْرَ وَبَيْتِ يَعْقُوبَ مِنْ شَعْبِ
أَعْجَمِيٍّ، صَارَ يَهُودًا مَقْدِسًا لَهُ وَإِسْرَائِيلُ سُلْطَنَتَهُ.

اللازمة: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخَلَّصُ خَلِّصْنَا.

أَبْصَرَ الْبَحْرُ هَذَا فَهَرَبَ وَالْأُرْدُنُّ رَجَعَ إِلَى الْوَرَاءِ.
مَاذَا دَهَاكَ يَا بَحْرُ حَتَّى هَرَبْتَ؟ وَيَا أُرْدُنُّ حَتَّى رَجَعْتَ
إِلَى الْوَرَاءِ؟

اللازمة: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخَلَّصُ خَلِّصْنَا.

المجدُ للآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

اللازمة: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخَلَّصُ خَلِّصْنَا.

SECOND ANTIPHON

I am filled with love, for the Lord will hear the voice of my supplication. For He hath inclined His ear unto me, and in my days will I call upon Him.

Refrain: Save us, O Son of God, Who wast baptized by John in the Jordan; who sing to Thee. Alleluia.

The pangs of death have encompassed me; the perils of hades have found me. Tribulation and sorrow have I found, and I called upon the name of the Lord.

Refrain: Save us, O Son of God, Who wast baptized by John in the Jordan; who sing to Thee. Alleluia.

Merciful is the Lord, and righteous; and our God hath mercy.

Refrain: Save us, O Son of God, Who wast baptized by John in the Jordan; who sing to Thee. Alleluia.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O, only begotten Son and Word of God...

فَرِحْتُ جِدًّا لِأَنَّ الرَّبَّ يَسْمَعُ صَوْتِ تَضَرُّعِي. إِنَّهُ
أَمَلْ أُذُنُهُ إِلَيَّ فَأَنَابِيهِ مَا حَيَّيْتُ.

اللازمة: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ اعْتَمَدَ مِنْ يُوْحَنَّا
فِي الْأُرْدُنِّ، لِنُرْتِّلَ لَكَ. هَلْلُويَا.

عَمَرَاتُ الْمَوْتِ اكْتَنَفْتَنِي وَأَهْوَالُ الْجَحِيمِ أَدْرَكْتَنِي.
لَقَيْتُ الضِّيقَ وَالْأَسَى، فَدَعَوْتُ بِاسْمِ الرَّبِّ.

اللازمة: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ اعْتَمَدَ مِنْ يُوْحَنَّا
فِي الْأُرْدُنِّ، لِنُرْتِّلَ لَكَ. هَلْلُويَا.

الرَّبُّ رَحِيمٌ وَصِدِّيقٌ، إِلَهُنَا رُؤُوفٌ.

اللازمة: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ اعْتَمَدَ مِنْ يُوْحَنَّا
فِي الْأُرْدُنِّ، لِنُرْتِّلَ لَكَ. هَلْلُويَا.

المجدُ للآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ الْوَحِيدَ...

THIRD ANTIPHON

O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever. Let the house of Israel now confess that He is good; for His mercy endureth forever. Let the house of Aaron confess that He is good; for His mercy endureth forever. Let them now who fear the Lord confess that He is good; for His mercy endureth forever.

إِحْمَدُوا الرَّبَّ لِأَنَّهُ صَالِحٌ، لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ. لِيَقُلْ بَيْتُ إِسْرَائِيلَ إِنَّهُ صَالِحٌ، وَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ. لِيَقُلْ بَيْتُ هَارُونَ إِنَّهُ صَالِحٌ، وَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ. لِيَقُلْ خَائِفُو الرَّبِّ جَمِيعاً إِنَّهُ صَالِحٌ، وَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

TROPARION OF THE FEAST OF EPIPHANY (TONE 1)

When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, worship of the Trinity wast made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the likeness of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God, Who hast appeared and enlightened the world, glory to Thee.

بَاعْتِمَادِكَ يَا رَبُّ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ، ظَهَرَ السُّجُودُ لِلثَّلَاوِثِ، فَإِنَّ صَوْتَ الْأَبِ أَتَاكَ بِالشَّهَادَةِ، مُسَمِّياً إِيَّاكَ ابْناً مَحْبُوباً، وَالرُّوحَ بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ يُؤَيِّدُ حَقِيقَةَ الْكَلِمَةِ، فَيَا مَنْ ظَهَرَ وَأَنَارَ الْعَالَمَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْمَجْدُ لَكَ.

ENTRANCE HYMN OF THE FEAST OF EPIPHANY

Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. The Lord is God and hath appeared unto us. Save us, O Son of God, Who wast baptized by John in the Jordan; who sing to Thee. Alleluia.

مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا. خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ اعْتَمَدَ مِنْ يُوْحَنَّا فِي الْأُرْدُنِّ، لِنُرْتَلِّ لَكَ. هَلِّلُوبِيَا.

TROPARION OF THE FEAST OF EPIPHANY (TONE 1)

When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, worship of the Trinity wast made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the likeness of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God, Who hast appeared and enlightened the world, glory to Thee.

بَاعْتِمَادِكَ يَا رَبُّ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ، ظَهَرَ السُّجُودُ لِلثَّلَاوِثِ، فَإِنَّ صَوْتَ الْأَبِ أَتَاكَ بِالشَّهَادَةِ، مُسَمِّياً إِيَّاكَ ابْناً مَحْبُوباً، وَالرُّوحَ بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ يُؤَيِّدُ حَقِيقَةَ الْكَلِمَةِ، فَيَا مَنْ ظَهَرَ وَأَنَارَ الْعَالَمَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْمَجْدُ لَكَ.

KONTAKION OF THE FEAST OF EPIPHANY (TONE 4)

On this day Thou hast appeared * unto the whole world, * and Thy light, O Sovereign Lord, * is signed on us who sing Thy praise * and chant with knowledge: Thou hast now come, * Thou hast appeared, O Thou Light unapproachable.

قَدْ ظَهَرْتَ لِلدُّنْيَا، ذَا الْيَوْمِ يَا رَبُّ، وَضِيَاؤُكَ ارْتَسَمَ عَلَيْنَا نَحْنُ الْمُرْسَلِينَ لَكَ التَّسْبِيحَ عَنْ مَعْرِفَةِ قَائِلِينَ: جِئْتَ وَبُنْتَ يَا نُوراً لَا يُدْنَى مِنْهُ.



KONTAKION FOR THE MIRACULOUS WEeping ICON (TONE 8)

Only at Saint George Church in Cicero

To thee the champion leader, * I thy city offer thanks of victory. * O Theotokos, thou who hast delivered me from terror. * But as thou hast that power which is invincible, * From all dangers set me free and deliver me. That I may cry unto thee: * Hail, O Bride without Bridegroom.

إني أنا عبدك يا والدة الإله * اكتبُ لكِ راياتِ الغلبة يا جنديَّةَ مُحامية * وأقدمُ لكِ الشكرَ كمنقذةٍ من الشدائد * لكن بما أن لك العزة التي لا تُحارب * اعتقيني من صنوفِ الشدائد * حتى أصرخَ إليكِ إفرحي يا عروساً لا عروسَ لها.

ANTI-TRISAGION HYMN

As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (THRICE)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Have put on Christ. Alleluia.

Dynamis!

As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

أنتُم الذين بالمسيح اعتمدتم، المسيح قد لبستم. هَللوييا.
(ثلاثا)

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ،
والى دهر الداهرين. آمين.

المسيح قد لبستم. هَللوييا.

قُوَّة!

أنتُم الذين بالمسيح اعتمدتم، المسيح قد لبستم. هَللوييا

THE SYNAXARION

On January 6th in the Holy Orthodox Church, we celebrate the Holy Theophany, or Epiphany, of our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Christ's Baptism, having rent open the Heavens, leadeth therein all such as do not defile it.

On the sixth the Forerunner baptized Christ in the river.

When our Lord reached thirty years from His physical birth, He began His teaching and saving work. He Himself signified this “beginning of the beginning” by His baptism in the River Jordan. St. Cyril of Jerusalem says, “The beginning of the world: water; the beginning of the Good News: Jordan.” At the time of the baptism of the Lord in water, the Father was revealed to the sense of hearing; the Spirit was revealed to the sense of sight, and in addition to these, the Son was revealed to the sense of touch. The Father uttered His witness about the Son, the Son was baptized in the water, and the Holy Spirit in the form of a dove hovered above the water. John the Baptist witnessed and said about Christ, “Behold, the Lamb of God, Who takes away the sins of the world.” When John immersed and baptized the Lord in the Jordan, the mission of Christ in the world and the path of our salvation were shown. That is to say: The Lord took upon Himself the sins of mankind and died under them (immersion) and became alive again (the coming out of the water); and we must die as the old sinful man and become alive again as cleansed, renewed and regenerated. This is the Savior and this is the path of salvation. The Feast of the Epiphany (Theophany in Greek) is also called the Feast of Illumination. For us, the event in the River Jordan illuminates, by manifesting to us God as Trinity, consubstantial and undivided. Also, every one of us through baptism in water is illumined by this, that we become adopted by the Father of Lights through the merits of the Son and the power of the Holy Spirit.

Unto Christ be glory and dominion unto ages of ages. Amen.

EPISTLE FOR THE FEAST OF EPIPHANY

Blessed is He that cometh in the

Name of the Lord.

*O give thanks unto the Lord, for He is good; for
His mercy endureth forever.*

The Reading from the Epistle of

Saint Paul to Saint Titus (2:11-14; 3:4-7)

My son Titus, the grace of God has appeared for the salvation of all men, training us to renounce irreligion and worldly passions, and to live sober, upright, and godly lives in this world; awaiting our blessed hope, the appearing of the glory of our great God and Savior Jesus Christ, Who gave Himself for us to redeem us from all iniquity and to purify for Himself a people of His own who are zealous for good deeds. When the goodness and loving kindness of God our Savior appeared, He saved us, not because of deeds done by us in righteousness, but in virtue of His own mercy, by the washing of regeneration and renewal in the Holy Spirit, which He poured out upon us richly through Jesus Christ our Savior, so that we might be justified by His grace and become heirs in hope of eternal life.

مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

إِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ فَإِنَّهُ صَالِحٌ، وَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ

الرَّسُولِ إِلَى تَيْطُسَ (2:11-14; 3:4-7)

يَا وَآدِي تَيْطُسَ، لَقَدْ ظَهَرَتْ نِعْمَةُ اللَّهِ الْمُخْلِصَةِ لِجَمِيعِ النَّاسِ. وَهِيَ تُؤَدِّبُنَا لِنُنْكِرَ النِّفَاقَ وَالشَّهَوَاتِ الْعَالَمِيَّةَ، فَنَحْيَا فِي الدَّهْرِ الْحَاضِرِ عَلَى مُقْتَضَى التَّعْقَلِ وَالْعَدْلِ وَالتَّقْوَى، مُنْتَظِرِينَ الرَّجَاءَ السَّعِيدَ وَظُهُورَ مَجْدِ إِلَهِنَا الْعَظِيمِ وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الَّذِي بَدَلَ نَفْسَهُ لِأَجْلِنَا لِنُفْتَدِينَ مِنْ كُلِّ إِثْمٍ، وَيُطَهِّرَ لِنَفْسِهِ شَعْبًا خَاصًّا، غَيْرَ عَلَى الْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ. فَلَمَّا ظَهَرَ لَطْفُ اللَّهِ مُخْلِصِنَا وَمَحَبَّتُهُ لِلنَّاسِ، خَلَّصَنَا هُوَ لَا لِأَعْمَالٍ فِي الْبِرِّ عَمَلْنَاهَا نَحْنُ، بَلْ عَلَى مُقْتَضَى رَحْمَتِهِ، بِغَسْلِ الْمِيلَادِ الثَّانِي وَتَجْدِيدِ الرُّوحِ الْقُدُسِ الَّذِي أَفَاضَهُ عَلَيْنَا بِسَخَاءٍ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ مُخْلِصِنَا، حَتَّى إِذَا تَبَرَّرْنَا بِنِعْمَتِهِ نَصِيرُ وَرَثَةً عَلَى حَسَبِ رَجَاءِ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ

GOSPEL FOR THE FEAST OF EPIPHANY

The Reading from the Holy Gospel
according to Saint Matthew (3:13-17)

At that time, Jesus came from Galilee to the Jordan to John, to be baptized by him. John would have prevented Him, saying, "I need to be baptized by Thee, and Thou dost come to me?" But Jesus answered him, "Let it be so now; for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness." Then he consented. And when Jesus was baptized, He went up immediately from the water, and behold, the heavens were opened and He saw the Spirit of God descending like a dove, and alighting on Him; and lo, a voice from heaven, saying, "This is My beloved Son, with Whom I am well pleased."

فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى

الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ، وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ (3:13-17)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، أَقْبَلَ يَسُوعُ مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى الْأُرْدُنِّ إِلَى يوحَنَّا لِيَعْتَمِدَ مِنْهُ. فَكَانَ يوحَنَّا يُمَانِعُهُ قَائِلًا: أَنَا مُحْتَاجٌ أَنْ أَعْتَمِدَ مِنْكَ، أَوْ أَنْتَ تَأْتِي إِلَيَّ؟ فَأَجَابَهُ يَسُوعُ قَائِلًا: دَعِ الْآنَ، فَهَكَذَا يَتَّبَعِي لَنَا أَنْ نُتَمَّ كُلَّ بَرٍّ. حِينَئِذٍ تَرَكَهُ. فَلَمَّا اعْتَمَدَ يَسُوعُ، صَعِدَ لِلْوَقْتِ مِنَ الْمَاءِ، وَإِذَا السَّمَاوَاتُ قَدْ انْفَتَحَتْ لَهُ، فَرَأَى رُوحَ اللَّهِ نَازِلًا مِثْلَ حَمَامَةٍ وَحَالًا عَلَيْهِ. وَإِذَا صَوْتُ مِنَ السَّمَاءِ قَائِلًا: هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبِ، الَّذِي بِهِ سُرِرْتُ

MAGNIFICATION HYMN OF THE FEAST OF EPIPHANY (TONE 2)

Magnify, O my soul, her who is more honorable and more exalted in glory than the heavenly hosts.

Verily, all tongues are at a loss to praise thee properly; and every mind, even though transcending the world, is distracted in thy praise, O Theotokos. But because thou art good, accept our faith, having known our divine longing. Wherefore, since thou art the helper of Christians, we do magnify thee.

عَظِّمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا، وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلُويَّةِ.

إِنَّ الْأَلْسِنَةَ بِأَسْرِهَا تَتَحَيَّرُ كَيْفَ تَمْدَحُكَ بِحَسَبِ الْوَاجِبِ. وَكُلُّ عَقْلٍ وَإِنْ كَانَ فَائِقًا الْعَالَمَ، فَإِنَّهُ يَنْدَهَلُ فِي تَسْبِيحِكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. لَكِنْ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ، تَقْبَلِي إِيمَانَنَا لِأَنَّكَ قَدْ عَرَفْتِ شَوْقَنَا الْإِلَهِي. فَإِذْ أَنْتِ نَصِيرَةٌ الْمَسِيحِيِّينَ، فَلَاكِ نُعْظِمُ.

COMMUNION HYMN OF THE FEAST OF EPIPHANY (TONE 8)

The grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men. Alleluia.

لَقَدْ ظَهَرَتْ نِعْمَةُ اللَّهِ لِجَمِيعِ النَّاسِ. هَلْلُويَا.

INSTEAD OF "WE HAVE SEEN THE TRUE LIGHT" SING TROPARION OF THE FEAST OF EPIPHANY (TONE 1)

When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, worship of the Trinity wast made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the likeness of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God, Who hast appeared and enlightened the world, glory to Thee.

بَاعْتِمَادِكَ يَا رَبُّ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ، ظَهَرَ السُّجُودُ لِلثَّلَاوِثِ، فَإِنَّ صَوْتَ الْأَبِ أَتَاكَ بِالشَّهَادَةِ، مُسَمِّيًا إِيَّاكَ ابْنًا مَحْبُوبًا، وَالرُّوحَ بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ يُوَيِّدُ حَقِيقَةَ الْكَلِمَةِ، فَيَا مَنْ ظَهَرَ وَأَنَارَ الْعَالَمَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْمَجْدُ لَكَ.

THE GREAT SANCTIFICATION OF WATER (BLESSING OF WATERS)

PRIEST: (out loud) O Trinity, transcendent in essence, in goodness and in divinity, the Almighty who watcheth over all, invisible and incomprehensible, O Creator of intelligent essences, rational natures, the goodness of the utter and unapproachable Light, that enlighteneth every man that cometh into the world: Enlighten me also, thine unworthy servant. Illuminate the eyes of my understanding that I may venture to praise thy countless benevolences and thy might. Let my beseeching on behalf of this people be wholly acceptable, so that my transgressions may not prevent the descent here of thy Holy Spirit; that I may be allowed to cry to thee without condemnation and say, O most good One:

We glorify thee, O Master, Lover of mankind, the Almighty King before eternity.

We glorify thee, O Creator and Fashioner of all.

We glorify thee, O only-begotten Son of God, who art without father from thy Mother, and without mother from thy Father; for in the previous feast we beheld thee a babe, and in this feast we behold thee perfect, O our perfect God, appearing from the Perfect;

For today we have reached the time of the feast, and the rank of saints gathers with us and angels celebrate with men.

Today the grace of the Holy Spirit hath descended on the waters in the likeness of a dove.

Today hath shone the Sun that setteth not, and the world is lighted by the light of the Lord.

Today the moon shineth with the world in its radiating beams.

Today the shining stars adorn the universe with the splendor of their radiance.

Today the clouds from heaven moisten mankind with showers of justice.

أَيُّهَا الثالوثُ الفائقُ الجوهرِ، الفائقُ الصلاحِ،
اللاهوتُ الكليُّ الاقْتدارِ، الرقيبُ على الكلِّ،
غيرُ المدركِ، يا مُبدِعُ الجواهرِ العقليةِ والطبائعِ
الناطقَةِ؛ الصلاحُ المَحضُ، النورُ الذي لا يُدنى
منه، المنيرُ كلَّ إنسانٍ آتٍ إلى العالمِ، أضئني
أيضاً أنا عبدك غيرُ المستحق. إنرْ عيني عقلي
لكي أجسُرَ أن أسبِّحَ إحسانك الذي لا يُحصى
وقدَرَتكَ العظيمة. وليكنْ ابتهالي عن هذا الشعبِ
الواقفِ، حَسَنَ القبولِ لديك، فلا تحوُلْ خطايايَ
الكثيرةَ دونَ حلولِ روحِكَ القدوسِ ههنا. واسمَحْ،
أَيُّهَا الفائقُ الصلاحِ، أن أهتِفَ إليك بغيرِ دينونةٍ
وأقول:

نُمجِّدُكَ، أَيُّهَا السيِّدُ المحبُّ البشرِ، الضابطُ الكلِّ،
الملكُ الذي قبلَ الأزلِ

نُمجِّدُكَ، أَيُّهَا الخالقُ والمُبدِعُ الكلِّ.

نُمجِّدُكَ، يا ابناً وحيداً لله، يامن هو بغيرِ أبٍ
من جهةِ أمِّه وبغيرِ أمٍّ من جهةِ أبيه. فإننا في
العيدِ الماضي قد رأيناكَ طفلاً، وأمّا في العيدِ
الحاضرِ فنشاهدُكَ كاملاً، يا إلهنا الكاملَ الظاهرَ
من الكامل:

اليومَ قد بلغنا إلى أوانِ العيدِ، وموكِبُ القديسينَ
يجتمعُ إلينا، والملائكةُ يعيدونَ معَ البشرِ

اليومَ نعمةُ الروحِ القدسِ حلَّتْ على المياهِ بهيئةِ
حمامة

اليومَ أشرقَتِ الشمسُ التي لا تغربُ والعالمُ
يتنيرُ بنورِ الربِّ

اليومَ القمرُ يتلألُ معَ العالمِ بالأشعةِ الساطعةِ.

اليومَ الكواكبُ المضيئةُ تُزيِّنُ المسكونةَ ببهاءِ
إشراقها

اليومَ السحبُ من السماءِ تُنَدِّي البشرَ بغيثِ البرِّ.

Today the Uncreated accepteth of his own will the laying on of hands by his own creation.

Today the Prophet and Forerunner draweth nigh to the Master but halteth with trembling when he witnesses the condescension of God towards us.

Today the waters of the Jordan are changed to healing by the presence of the Lord.

Today the whole creation is watered by mystical streams.

Today the stumblings of mankind are blotted out by the waters of the Jordan.

Today hath paradise been opened to men, and the Sun of righteousness hath shone for us.

Today the bitter water is changed by Moses to sweetness for the people at the presence of the Lord.

Today are we delivered from the ancient mourning, and like a new Israel we have been saved.

Today we have escaped from darkness and, by the light of the knowledge of God, we have been illuminated.

Today the darkness of the world vanisheth with the appearance of our God.

Today the whole creation is lighted from on high.

Today is error annulled, and the coming of the Master prepareth for us a way of salvation.

Today the celestials celebrate with the terrestrials, and the terrestrials commune with the celestials.

Today the assembly of noble and great-voiced Orthodox rejoiceth.

Today the Master cometh to baptism to elevate mankind above.

Today the Unbowable boweth to this servant to deliver us from slavery.

اليومَ غيرُ المخلوقِ يقبلُ بإرادتهِ وَضَعَ اليَدِ مِنْ جِبَلْتِهِ

اليومَ النبيُّ والسابقُ يتقدّمُ إلى السيّد، لكنّه يقفُ برعدةٍ عندَ مُشاهدتهِ تنازُلَ الإلهِ إلينا

اليومَ مياهُ الأردنِ تتحوّلُ إلى أشفيةٍ بحضورِ الربِّ

اليومَ الخليقةُ كلّها ترتوي بالمجاري السريّة.

اليومَ زلّاتُ البشرِ تُمحي بمياهِ الأردنِ.

اليومَ الفردوسُ فُتِحَ للبشرِ، وشمسُ البرِّ تنيرُنا.

اليومَ الماءُ المرُّ على عهدِ موسى يتحوّلُ للشعبِ إلى عُذوبةٍ بحضورِ الربِّ

اليومَ أعتقنا من النّوحِ القديمِ، وكمثلِ إسرائيلَ جديداً خلّصنا

اليومَ نجونا من الظلمة، وبنورِ معرفةِ الإلهِ استنرنا

اليومَ قَتَامُ العالمِ يتلاشى بظهورِ إلهنا.

اليومَ الخليقةُ بأسرها تستضيءُ من العلى.

اليومَ الضلالةُ قد بطّلت، وورودُ الربِّ قد صنّعَ لنا منهجاً للخلاصِ

اليومَ محفلُ مُستقيميّ الرأيِ الشريفِ والعظيمِ الصوتِ يبتهج

اليومَ محفلُ مُستقيميّ الرأيِ الشريفِ والعظيمِ الصوتِ يبتهج

اليومَ السيّدُ يوافي إلى المعمودية لكي يُصعدَ البشرَ إلى العلاءِ

اليومَ العادمُ أن يكونَ مُحنياً ينحني لعبدهِ لكي يُعتقنا من العبوديّةِ

Today we have bought the kingdom of heaven,
for the kingdom of heaven hath no end.

Today the land and the sea have divided between
them the joy of the world, and the world hath
been filled with rejoicing.

The waters saw thee, O God; the waters saw
thee and were afraid. Jordan turned back when
it beheld the fire of the Godhead coming down
and descending into it bodily. Jordan turned
back at beholding the Holy Spirit descending in
the likeness of a dove and hovering over thee.
Jordan turned back when it saw the Invisible
visible, the Creator incarnate and the Master in
the form of a servant. Jordan turned back, and
the mountains leaped with joy at beholding God
in the flesh. And the clouds, beholding in the
Jordan the Lord's festal assembly, gave voice,
wondering at him that cometh, who is Light of
Light, true God of true God, drowning in the
Jordan the death of disobedience, the sting of
error and bond of Hades, granting the world the
baptism of salvation. So also I, thine unworthy
and sinful servant as I proclaim the greatness of
thy wonders, am encompassed by fear, crying
with compunction unto thee and saying:

Great art Thou, O Lord, and marvelous are
Thy works, and no word sufficeth to hymn Thy
wonders. (*thrice*)

For Thou, by Thine own will, from nothingness
hast brought all things into being, by thy might
thou dost uphold creation, and by thy providence
thou dost direct the world. Thou hast fitly framed
the creation out of four elements; thou didst
crown the circle of the year with four seasons.
All the reason-endowed powers tremble before
thee. The sun praiseth thee, and the moon
glorifieth thee; the stars intercede with thee.
The light obeyeth thee. The deeps shudder
before thee; the water-springs serve thee. Thou
hast spread out the heavens like a curtain. Thou
hast established the earth upon the waters.
With sand hast thou walled in the sea. Thou hast
poured forth the air for breathing. The angelic
powers serve thee. The choirs of archangels
worship thee. The many-eyed cherubim and

اليوم قد ابتعنا ملكوت السموات، فإن ملكوت
الرب لا نهاية له

اليوم الأرض والبحر يتقاسمان الفرح، والعالم
يملأ سرورا

أبصرتك المياه، يا الله، أبصرتك المياه ففرحت.
الأردن رجع إلى الورا لمّا عين اللاهوت
منحدرة وحالة فيك بالجسد. الأردن رجع إلى
الورا عند مشاهدته الروح القدس بهيئة حمامة
منحدراً ومرفرفاً عليك. الأردن رجع إلى الورا
عندما رأى غير المنظور منظوراً، والخالق
متجسداً، والسيد بصورة عبد. الأردن رجع إلى
الورا والجبال تهللت لمشاهدتها إلهاً في الجسد،
والسحب أبدت صوتها متعجبة من الآتي، وهو
نور من نور وإله حق من إله حق، مغرّقاً
في الأردن موت المعصية، وشوكة الضلالة،
وعقال الجحيم، ومانحاً العالم معمودية الخلاص
فكذلك، أنا عبدك الخاطيء غير المستحق، إذ
أذيع عظام عجائبك، يشمّني الخوف، فأهتف
إليك بخشوع قائلاً:

عظيم أنت، يارب، وعجيبه أفعالك، وليس من
قول يفي بتسبيح عجائبك. (ثلاثاً)

لأنك بمشيئتك أبرزت جميع الأشياء من العدم
إلى الوجود، وبعزتك تضبط الخليقة، وبعنايتك
تسوس العالم. أنت الذي نظمت الخليقة من
أربعة عناصر، وكللت دور السنة بأربعة
فصول. منك ترتعد القوات العقلية. إياك تسبح
الشمس، وإياك يمجد القمر. لك تخضع النجوم.
إياك يطيع النور. منك ترتعد اللجج. لك تتعبد
الينابيع. أنت بسطت السماء كالخيمة. أنت ثبتت
الأرض على المياه. أنت أحطت البحر بالرمل.
أنت سكبت الهواء للاستنشاق. إياك تخدم
القوات الملائكية. لك تسجد مواكب رؤساء
الملائكة. الشيروبيم الكثيرو العيون، والسيرافيم
ذو الستة الأجنحة، المنتصبون لديك والقائمون

the six-winged seraphim, as they stand round about and fly, cover themselves in fear before thine unapproachable glory. For thou, the God who is uncircumscribed, without beginning and ineffable, didst come down upon earth, taking on the form of a servant and being made in the likeness of man. For thou couldst not endure, O Master, because of thy tender mercy, to behold the race of men beneath the tyranny of the devil, but thou didst come and didst save us. We confess thy grace. We proclaim thy mercy. We conceal not thy beneficence. Thou hast set free the offspring of our nature; by thy birth thou hast sanctified a virgin's womb. All creation singeth praises unto thee, who didst reveal thyself. For thou our God, didst appear upon earth and didst dwell among men. Thou didst sanctify the streams of Jordan, in that thou didst send down from heaven thine all-holy Spirit and didst crush the heads of the serpents that lurked there.

Therefore, O King who lovest mankind, do Thou Thyself be present even now, through the descent of Thy Holy Spirit, and sanctify this water. (thrice)

And give it the grace of redemption, the blessing of Jordan. Make it a fountain of incorruption, a gift of sanctification, a remission of sins, a protection against disease, a destruction of demons, inaccessible to hostile powers filled with angelic might. And may it be to all those who draw of it and partake of it unto the cleansing of souls and bodies, unto the healing of passions, unto the sanctification of homes and unto every expedient purpose. For thou art our God who, through water and the Spirit, hast renewed our nature, grown old through sin. Thou art our God who with water didst drown sin in the days of Noah. Thou art our God who by the sea, through Moses, didst set free from slavery to Pharaoh the Hebrew race. Thou art our God who didst cleave the rock in the wilderness, so that water gushed forth and streams overflowed and didst satisfy thy thirsty people. Thou art our God who by water and fire, through Elias, didst bring Israel back from the deception of Baal.

Do Thou Thyself, O Master, sanctify even now this water by Thy Holy Spirit. (Thrice)

حوالك، يحتجبون خوفاً من مجدك الذي لا يُدنى منه. لأنك وأنت إله غير محصورٍ وأزليٍّ وغير موصوف، أتيت إلى الأرض أخذاً صورة عبدٍ صائراً إنساناً. لأنك أيها السيّد، لم تحتمل بفضل عواطفٍ مرّاحمك، أن تعاین جنس البشرٍ مقهوراً من قبل الشيطان، بل أتيت وخلصتنا. فذلك نعرف بالنعمة، ونكرز بالرحمة ولا نخفي الإحسان. أولاد طبيعتنا، أنت حررتهم. الحشا البتوليّ بمولدك قدّست، فكلّ الخليقة قد سبّحتك في ظهورك، لأنك أنت إلهنا. على الأرض ظهرت، وبين الناس ترددت. مجاري الأردن أنت قدّستها، إذ أرسلت عليها من السماء روحك الكليّ قدّسه

فأنت إذاً، أيها الملك المحبّ البشر، إحضر الآن بحلول روح قدسك، وقدّس هذا الماء. (ثلاثاً)

وامنحه نعمة الفداء وبركة الأردن. اجعله ينبوعاً لعدم الفساد، موهبةً للتقديس، فداءً للخطايا، إكسيراً للأمراض، مُبيداً للشياطين، غير مقترب إليه من القوّات المضادة، مملوءاً قوة ملائكية، فيكون لجميع الذين يستقون منه ويُضحون به تنقيةً للنفوس والأجساد، شفاءً من الأهواء، تقديساً للمنازل، ولكلّ منفعةٍ ملائمة. لأنك أنت إلهنا، الذي بالماء والروح، جدّد طبيعتنا المنفسدة بالخطيئة. أنت إلهنا، الذي بالماء، غرّق الخطيئة على عهد نوح. أنت إلهنا، الذي في البحر، اعتقت جنس العبرانيين من عبودية فرعون على يد موسى. أنت إلهنا، الذي شقّ الصخرة في البرية فانفجرت المياه وفاضت الأودية، فأروى شعبه العطشان. أنت إلهنا، الذي بالماء والنار، أنقذ إسرائيل من ضلالة البعل على يد إيليا

فأنت الآن أيها السيّد قدّس هذا الماء بروحك القدّوس. (ثلاثاً)

Grant unto all who touch it, anoint themselves therewith and partake thereof, sanctification, blessing, cleansing and health. Be mindful, O Lord of our Father and Metropolitan (Name), and our Bishop (Name) all the Priests, the Diaconate in Christ and every priestly order and all thy people here present, together with our brethren who are absent for just cause, and have mercy on them and on us according to thy great mercy.

That by the elements, by the angels and by men, by things visible and invisible, thine all-holy name may be glorified, together with the Father and the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

CHOIR: Amen.

PRIEST: Peace be to all.

CHOIR: And to thy spirit.

DEACON: Let us bow our heads unto the Lord.

CHOIR: To Thee, O Lord.

PRIEST: Incline thine ear, and hearken unto us, O Lord who didst deign to be baptized in the Jordan and didst sanctify the waters. Bless us all who, by the bowing of our necks, signify our servitude; and make us worthy to be filled with thy sanctification through partaking of this water and being sprinkled therewith. And may it be unto us, O Lord, for health of soul and body.

For thou art the Sanctification of our souls and bodies, and unto thee do we ascribe glory, thanksgiving and worship, together with thine unoriginate Father and thine all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, worship of the Trinity wast made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the likeness of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God, Who hast appeared and enlightened the world, glory to Thee. (Thrice)

وَأَمْنَحُ جَمِيعَ الَّذِينَ يَلْمَسُونَهُ وَالَّذِينَ يَدَّهِنُونَ بِهِ وَيَتَنَاوَلُونَ مِنْهُ، التَّقْدِيسَ وَالْبَرَكَاتِ وَالنَّقِيَّةَ وَالصَّحَّةَ أَذْكَرُ، يَا رَبِّ، مَتْرُوبُولِيْتِنَا (فَلَان) وَرئِيسَ كَهَنَتِنَا (فَلَان) وَجَمِيعَ الكَهَنَةِ، وَالشَّمَامَسَةَ الخِدَامَ بِالمَسِيحِ، وَكُلَّ طُغْمَةِ كَهَنوتِيَّةٍ وَرَهْبَانِيَّةٍ، وَالشَّعْبَ الوَاقِفَ حَوْلَنَا وَإِخْوَتَنَا الَّذِينَ تَغَيَّبُوا لِأَعْدَارٍ مَشْرُوعَةٍ، وَارْحَمَهُمْ وَإِنَّا بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ لَكِي يُمَجَّدَ اسْمُكَ الكَلِيِّ قُدْسُهُ، مَعَ الآبِ وَالرُّوحِ القُدْسِ، بِالعُنَاصِرِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْبَشَرِ وَالْبَرَايَا المَنْظُورَةَ وَغَيْرِ المَنْظُورَةَ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ الجُوقِ: آمِينَ.

الكاهن: السلام لجميعكم

الجوق: ولروحك أيضاً

الشماس: احنوا رؤوسكم للرب

الجوق: لَكَ يَا رَبِّ.

الكاهن: أَمَلْ يَا رَبِّ، أَذْنُكَ وَاسْتَجِبْ لَنَا، يَا مَنْ قَدَّسْتَ المِيَاءَ لَمَّا قَبِلْتَ أَنْ تَصْطَبِغَ فِي الأَرْدَنِ. وَبَارَكْنَا جَمِيعاً، نَحْنُ الَّذِينَ بَحَنِي أَعْنَاقِنَا، نُقِيمُ دَلِيلاً عَلَى عِبُودِيَّتِنَا. وَأَهْلُنَا لِأَنَّ نَمْتَلِيءَ مَنْ تَقْدِيسِكَ، بِتَنَاوَلِنَا مِنْ هَذَا المَاءِ وَرَشِّهِ عَلَيْنَا. وَلِيَكُنْ لَنَا، يَا رَبِّ، لَصَحَّةِ النَفْسِ وَالْجَسَدِ

لَأَنَّكَ أَنْتَ تَقْدِيسُ نَفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ المَجْدَ وَالشُّكْرَ وَالسُّجُودَ مَعَ أَبِيكَ الَّذِي لَا بَدَأَ لَهُ وَرُوحَكَ الكَلِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالمَحْيِيِّ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

بِاعْتِمَادِكَ يَا رَبِّ فِي نَهْرِ الأَرْدَنِ، ظَهَرَ السُّجُودُ لِلثَّالُوثِ، فَإِنَّ صَوْتَ الآبِ أَتَاكَ بِالشَّهَادَةِ، مُسَمِّياً إِيَّاكَ ابْناً مَحْبُوباً، وَالرُّوحَ بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ يُوَيِّدُ حَقِيقَةَ الكَلِمَةِ، فَيَا مَنْ ظَهَرَ وَأَنَارَ العَالَمَ، أَيُّهَا المَسِيحُ الإِلَهُ، المَجْدُ لَكَ. (ثَلَاثاً)

Holy Bread Offered By:



- Today** – The Zayed Family
 – Salim and Rania Najjar and Family
- Jan 12** – Dina Saba and Children and their Families
 – Taoufik and Diala Moaqad and Family
 – Nuha Lussi and Family
- Jan 19** – The Sousan Family
- Jan 26** – Dr. Milad and Mai Saad and Family
 – Fairouz Rayan and Family
- Feb 2** – *OPEN*
- Feb 9** – Ryan McMahon and Family
- Feb 16** – *OPEN*
- Feb 23** – *OPEN*
- Mar 2** – *OPEN*
- Mar 9** – *OPEN*
- Mar 16** – *OPEN*
- Mar 23** – Nuha Ayoub and Family



Coffee Hour Sponsors:



- Today** – Salim and Rania Najjar and Family
- Jan 12** – Nuha Lussi and Family
- Jan 19** – *OPEN*
- Jan 26** – Fairouz Rayan and Family
- Feb 2** – *OPEN*
- Feb 9** – *OPEN*
- Feb 16** – *OPEN*
- Feb 23** – *OPEN*
- Mar 2** – *OPEN*
- Mar 9** – *OPEN*
- Mar 16** – *OPEN*
- Mar 23** – Nuha Ayoub and Family



**Donate to
Your Church
Today**



YAF BREAKFAST OR COFFEE AND FELLOWSHIP SPONSORS

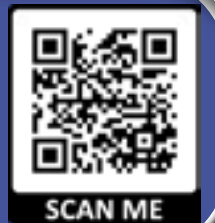


TODAY – *OPEN*

↳ Jan 19 – *OPEN*



Are you offering **CHURCH BREAD** and need **NAMES REMEMBERED** in the Liturgy?
 Sign-Up online with the names by **TUESDAY** of that week
www.StGeorgeChi.org/holy-bread or scan QR-Code



CALENDAR OF EVENTS

Today	THE FEAST OF EPIPHANY	9:00 am
	• Pre-Communion Prayers	9:15 am
	• Orthros (Matins) followed by Great Doxology and Divine Liturgy	9:15 am
	• Choir Rehearsal	After Communion
	• Sunday School Classes	After Communion
	• Great Blessing of the Waters	After Liturgy
	• Coffee Hour	After Liturgy
	• Young Adult Fellowship (YAF) Coffee and Fellowship	After Liturgy
Mon, Jan 6	• AC2025 Civic and Media Protocol Committee Meeting	9:00 am
	• AC2025 “The Five” Meeting	6:00 pm
Tue, Jan 7	Campus Coordinators’ Zoom Meeting	11:00 am
Wed, Jan 8	• Antiochian Men (A-MEN) Officers’ WhatsApp Meeting	7:00 pm
	• Sunday School Teachers’ Zoom Training	8:00 pm
Thu, Jan 9	Parish Council Officers’ Zoom Meeting	6:00 pm
Fri, Jan 10	AC20205 Team Leaders’ Meeting	7:00 pm
Sat, Jan 11	• Great Vespers Service	5:00 pm
	• Teen SOYO Feed My Starving Children (<i>see pg. 22</i>)	6:45 pm
Sun, Jan 12	• Pre-Communion Prayers	9:00 am
	• Orthros (Matins) followed by Great Doxology and Divine Liturgy	9:15 am
	• Choir Rehearsal	9:15 am
	• Sunday School Classes	After Communion
	• God’s Little Lights Ministry (3- and 4-year-olds)	After Communion
	• Coffee Hour	After Liturgy
	• AC2025 Town Hall Meeting (<i>see pg. 31</i>)	After Liturgy
Tue, Jan 14	Parish Council Monthly Meeting	7:00 pm
Wed, Jan 15	Antiochian Women (AW) Officers’ Zoom Meeting	6:00 pm
Sat, Jan 18	• Young Adult Fellowship (YAF) Skiing/Snowboarding Day-Trip (<i>see pg. 23</i>)	11:00 am
	• Great Vespers Service	5:00 pm
	• Antiochian Men (A-MEN) Showerma and Cards (<i>see pg. 26</i>)	After Vespers

MEMORIALS

- Today**
- 40-Day Memorial Service for †**MAZIN GEORGE ZAYED**, offered by the Zayed family.
 - 1-Year Memorial Service for †**MIKEL AL NIMRI**, offered by Salim and Rania Najjar and family.

MEMORIALS

- Jan 12**
- 40-Day Memorial Service for †**MASAD FADEL SABA**, offered by Dina Saba and children and their families.
 - 1-Year Memorial Service for †**DR. NAWAF ALNASIR**, offered by Taoufik and Diala Moaqad and family.
 - 10-Year Memorial Service for †**MUSA LUSSI**, offered by Nuha Lussi and family.

Couples' Retreat

Saturday, January 25 | 5:00 pm

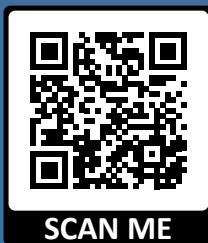
Vespers ~ Dinner with Wine ~ Retreat

\$50/Couple

RSVP by
Wed | Jan 22



Inviting Courting, Engaged,
and all Married Couples!



SCAN ME



Saint George Antiochian Orthodox Church, Cicero, IL



Saint George Antiochian Orthodox Church, Cicero, IL

2025 MEMBERSHIP DRIVE

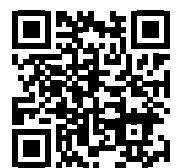


YOU BELONG ON THE **TREE OF LIFE**

"Where your treasure is, there will your heart be also." - Matthew 6:21

لَأَنَّهُ حَيْثُ يَكُونُ كَنْزُكُمْ هُنَاكَ يَكُونُ قَلْبُكُمْ أَيْضًا. (مَتَّى 6:21)

**PICK UP A
MEMBERSHIP BROCHURE
IN THE CHURCH HALL!**



SCAN ME



Saint George Antiochian Orthodox Church كنيسة القديس جارجيوس الانطاكية الارثوذكسية

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America
Diocese of Toledo and the Midwest
Very Reverend Father Fouad Saba, Pastor

December 17, 2024

Dear Members of Saint George Antiochian Orthodox Church,

Christ in our midst! He is and ever shall be!

A blessed Nativity Season to you and your families! This is to inform you the 2025 Annual General Assembly Meeting for the voting membership of Saint George Antiochian Orthodox Church will be held on Sunday, January 19, 2025, following the Divine Liturgy. The agenda is enclosed on the reverse side of this letter.

To be recognized as a voting member of Saint George Church, a parishioner must be at least eighteen years of age and have fulfilled both the necessary spiritual obligations (as determined by the Pastor) and the financial obligations (as determined by the Financial Secretary), which require a minimum contribution of \$600 per married couple or \$300 per individual received between January 1, 2024, and December 31, 2024. Each married couple attending the meeting will be given two ballots — one for each spouse in attendance — while individual members, over the age of 18, who have met the requirements, will each receive one ballot from the Financial Secretary at the meeting. Only those present at the meeting may vote; no proxy votes are permitted. If you have not already met your financial obligation, please do so before December 31, 2024. If you are experiencing financial hardship, please see the Pastor. Should you have any further questions regarding these requirements, please contact a member of the Parish Council.

The goal of Saint George Antiochian Orthodox Church is to have all eligible members vote.

At this General Assembly, elections will be held for four (4) seats for a three-year term on the Parish Council. A Nominating Committee has been appointed to compile a list of qualified candidates. The members of the committee are Fr. Fouad Saba, Fr. Gabriel Coronel, Dn. George Nassief, Mr. Elias Akkari, and Mr. Steve Saba. If you or someone you know is interested in running for the Parish Council and is willing to make the commitment required to fulfill this important obligation, please contact the Nominating Committee.

It is important to note that pursuant to the Saint George Church Constitution, no nominations will be accepted from the floor during the Annual General Assembly Meeting. All candidates' names must be submitted to the Nominating Committee by Wednesday, January 8, 2025, in order for the candidate's name to be included on the Ballot. There can be no exception to this rule.

During this General Assembly Meeting, all members will also receive a full 2024 Financial Report, the proposed 2025 Annual Budget, and reports from the various organizations and hear about all current plans for the coming year. 2024 was an extremely active year in the life of Saint George Church and your attendance will add greatly to the discussion.

The Church is our spiritual home. Your involvement in the affairs of your Church is very important. May God bless you all as we prepare for the birth of the Savior!

Yours in Christ,

V. Rev. Fr. Fouad Saba

V. Rev. Fr. Fouad Saba
Pastor

Elias Akkari

Elias Akkari
Chairman, Parish Council

"And they were called Christians first in Antioch" (Acts 11:26)



Nominating Committee



R•E•P•O•R•T



The following is the report of the Nominating Committee of Saint George Antiochian Orthodox Church regarding the upcoming General Assembly and Parish Council Elections on January 19, 2025. The members of the Church listed below are qualified, nominated, and have accepted the nomination to run for election to the Parish Council and all have received the blessing of Fr. Fouad Saba as well:

- Victor Imreibe
- Fady Mseih
- Amir Rihani
- Dr. Johnny Kuttab
- Karen Nawas
- Eddy Shaheen
- Michael Moukheiber
- Suhail Qumri





SUNDAY SCHOOL

Curriculum Update

Nativity of the Lord, God, and Savior, Jesus Christ

Sunday School took a little detour from our curriculum to learn that the Nativity of the Lord is the fulfillment of many prophecies from the Old Testament and the beginning of salvation. A prophet is someone chosen by God to share His message. Our salvation is something God has been planning for a very long time. Christmas, and what follows, lies deep in the Old Testament. The following are three of the Old Testament prophets and what they foretold about the Messiah, which means the anointed one.

Isaiah was one of God's prophets for about 60 years. He is called The Messianic Prophet because he foretold many things about the coming of the Messiah, Jesus, the Christ. God sent Isaiah to give the people these hints and clues so they would recognize Jesus when He came to earth. Read: Isaiah 7:14, 9:7, 53, 35:5-6

Jeremiah lived in and around Jerusalem where he prophesied for about 40 years until God destroyed the nation of Israel because of their wickedness. He is sometimes called the Weeping Prophet because of his sorrow over the sins of the people. Read: Jeremiah 23:5-6, 31:31

Micah, lived in the country unlike Jeremiah and Isaiah. He prophesied of the birthplace of Christ: "But you, Bethlehem Ephrathah, Though you are little among the thousands of Judah, Yet out of you shall come forth to Me The One to be Ruler in Israel, Whose goings forth are from of old, From everlasting." (Micah 5:2)



Calendar

UPCOMING EVENTS



Sunday School Classes Resume	-----	Sun Jan 5
AV CAMP REGISTRATION @ 4:00 PM	-----	SUN JAN 5
Sunday School Teachers' Zoom Training	-----	Wed Jan 8
CAMP ST. GEORGE I-OWA REGISTRATION	-----	Sun Feb 2
Sunday School Officers' Meeting	-----	Sat Feb 8

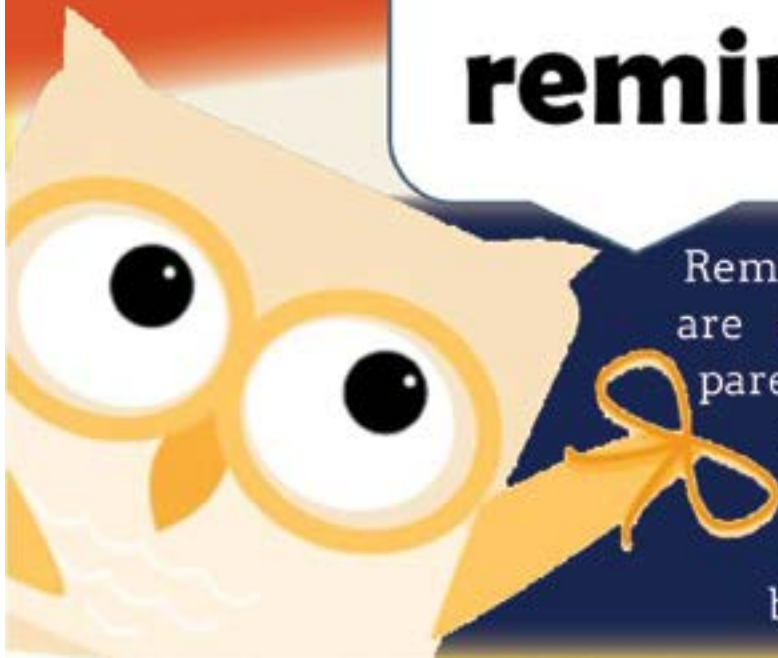
CREATING MEMORIES

smile!



**Just a
reminder...**

Reminder that Sunday School students are to take Communion with their parents and then return to the pews for the Blessing of the Waters to celebrate the Feast of Epiphany (Theophany). Sunday School will begin after that service.



Saint George Antiochian Orthodox Church, Cicero, IL



Teen SOYO

with **GLORY Club** and **JOY Club**

SATURDAY, JANUARY 11, 2025

6:45 PM - 9:00 PM



740 WILEY FARM COURT, SCHAUMBURG, IL 60173

Join **TEEN SOYO, JOY CLUB,** and **GLORY CLUB**
for an evening of helping others in need!
ALL 5 YEARS AND OLDER ARE WELCOME!

"A generous person will prosper; whoever refreshes others will be refreshed."

~ Proverbs 11:25

PLEASE SCAN QR-CODE OR SIGN-UP AT
WWW.FMSC.ORG/JOIN-GROUP?JOINCODE=4L921K

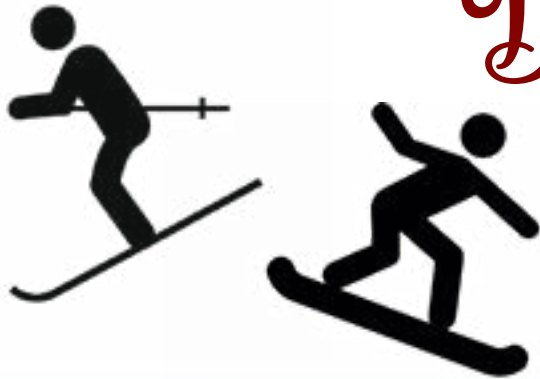




Saint George Antiochian Orthodox Church, Cicero, IL

Young Adult Fellowship (YAF)

Skiing/Snowboarding Day Trip



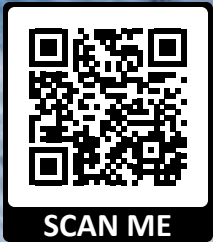
Sat, Jan 18
11:00 AM

ALPINE VALLEY RESORT • ELKHORN, WI

\$130/person

*INCLUDES LIFT TICKETS,
EQUIPMENT RENTAL,
HELMET, DINNER*

RSVP BY
WED | JAN 1



*INVITING ALL
YOUNG PROFESSIONALS, YOUNG MARRIED COUPLES,
AND COLLEGE STUDENTS (AGES 18+)*

Saint George Antiochian Orthodox Church, Cicero, IL



GLORY CLUB

G.O.D'S L.OVING O.BEDIENT R.ESPECTFUL Y.OUTH

LAUNCH EVENT!

SAT | FEB 1 @ 6:00 - 8:00 PM

**EVENING PRAYERS,
DINNER, AND PROGRAM**

EVENT ADMISSION

EACH CHILD BRING A

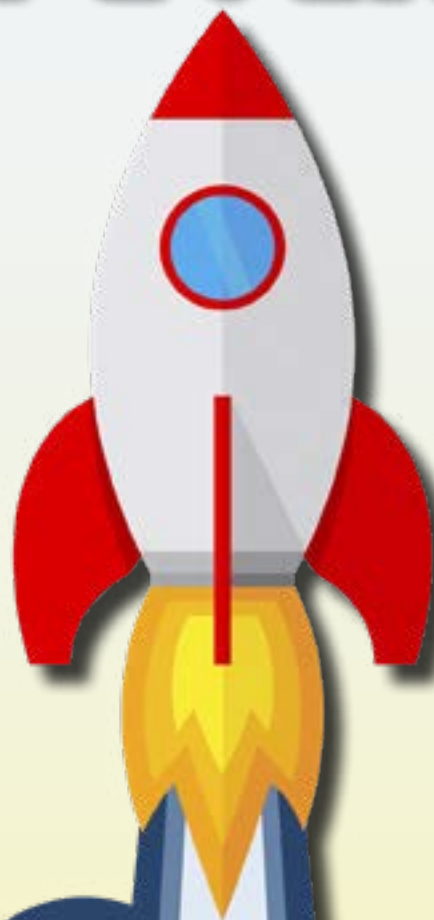
>> NEW BLANKET <<

TO DONATE TO THE HOMELESS

RSVP BY
SAT, JAN 25



PARENTS ENCOURAGED
TO STAY, DINNER WILL BE
PROVIDED SEPARATELY.



**INVITING
ALL KIDS (AGES 5-8)**
must be 5 years old by February 1, 2025



Saint George Antiochian Orthodox Church, Cicero, IL

ANTIOCHIAN WOMEN

Complimentary
EVENT

Spiritual Discussion
In The Orthodox Club
Chapel

Refreshments and
Coffee will be provided

SPIRITUAL SISTERS

Circle
MINISTRY

Sisters in Christ – Sisters for Life

Discussion Theme:

“MANAGING NEGATIVE THOUGHTS AND FEELINGS”

FRIDAY, JANUARY 31, 2025
7:30 PM – 9:30 PM

RSVP by
Wed | Jan 29

* Next Event Discussion Theme *“I Can’t Forgive”*
Friday, February 28, 2025



ALL WOMEN 18+ WELCOME!

Saint George Antiochian Orthodox Church, Cicero, IL

Antiochian Men (A-MEN) Shawerma and Cards Night



**Saturday
January 18, 2025
5:00 PM**

**IN THE
CHURCH
HALL**

**VESPERS
DINNER
GAMES**



**\$25/
GENTLEMAN**

**RSVP by
Wednesday
January 15**



ALL Gentlemen 18+ Invited



Saint George Antiochian Orthodox Church, Cicero, IL

Antiochian Men (A-MEN)

Present a

PRE-LENTEN FAMILY HAFLI

SAVE THE

DATE!

**DJ
MUSIC**

Raffle

Saturday

February 15, 2025

BEGINNING WITH VESPERS

5:00 PM

Dinner

ALL Ages and Families Invited



Antiochian
Village

Pennsylvania



Sessions SELL OUT in 15 MINUTES!



Registration
Opens
Sun | Jan 5



Register AT 4:00PM CST
ON Sunday, January 5th
to secure your spot at the
**Antiochian Village Summer
Camp in Pennsylvania!**

REGISTER HERE



SCAN ME



Camp St. George
I-OWA

June 29-July 5, 2025

Summer
Camp



Registration Opens
Sunday,
February 2!



SCAN ME

NO CAMPER LEFT BEHIND!



In 2024,
26 CAMPERS
from Saint George Church
attended Camp!

Antiochian Village PA = 17
Camp St. George IA = 9

SCHOLARSHIPS

available from

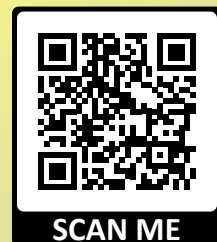
The Order of Saint Ignatius
Cicero Chapter and National!

No Camper Left Behind

ALL Campers in need of financial
assistance will be able to attend!



APPLY HERE



CHICAGO 57TH BIENNIAL
2025 *Antiochian*
 O R T H O D O X
 ARCHDIOCESE CONVENTION



“CONTINUING THE ANTIOCHIAN LEGACY IN CHICAGO”

Celebrating the
50TH ANNIVERSARY OF THE UNIFICATION OF NEW YORK AND TOLEDO
 and the
120TH ANNIVERSARY OF THE WORD MAGAZINE

- Church Services
- 100+ Events and Meetings
- Club Saint George for ages 4-12
- Teen Events
- Young Adult Events
- Humanitarian Activity
- Workshops
- Bible Bowl
- Oratorical Festival
- “Taste of Chicago”
- Antiochian Legacy Banquet and Grand Hafli
- “Ask Abouna” all week

THE MIRACULOUS WEeping ICON

Cicero, IL



With the blessing of His Eminence Metropolitan Saba, for the first time, venerate the Miraculous Weeping Icon in the hotel Chapel all week.



“Then Mary said, “Behold the maidservant of the Lord! Let it be to me according to your word.” And the angel departed from her.” Luke 1:38

HOTEL RESERVATIONS ARE NOW OPEN!



AC2025Chicago.org

Host Parish
 Saint George
 Antiochian
 Orthodox Church

Archdiocese Convention TOWN HALL Informational Meeting

SUNDAY, JANUARY 12, 2025
12:45 PM
CHURCH HALL

Join this exciting
Town Hall meeting
and learn how you can help
spread the word about the
2025 Archdiocese Convention
through social media!

Sign-Up to volunteer for the
Convention!

Be part of the *BUZZ*, create
MOMENTUM, and stay in the
know on the latest *UPDATES*.

Follow Convention Social Media
to stay updated
INSTAGRAM – FACEBOOK – YOUTUBE
@AC2025CHI



(708) 656-2927 | INFO@AC2025CHICAGO.ORG | AC2025CHICAGO.ORG



SEASON OF EPIPHANY

Traditionally, at the feast of the Lord's Epiphany (Baptism) on January 6th, the Great Blessing of the waters takes place and then is used to sanctify the homes of all the faithful. In bringing the blessed water to the homes, and sprinkling it in each room, we rid our house of any evil influence, and rededicate it to God in a special way.

As we were once renewed by the waters of our own baptism into Christ, so too our home, and our entire lives, are re-dedicated and renewed unto Christ our God each year at this time.

HOME BLESSINGS

Please contact the Church Office at (708) 656-2927 or Office@StGeorgeChi.org to schedule your Home Blessing:

The following should be prepared for the Home Blessing:

- All members of family must be present
- Bible
- Icon
- Lit Candle
- Burning Incense (Optional)
- Small Table (or dining room table)



The visit by Father Saba or Father Gabriel should be approximately **45 minutes**. Several visits will be scheduled on a given day in order to reach and bless all families and homes this season.

Once the Home Blessing Season is mostly over, Father Saba and Father Gabriel will continue regular Pastoral Visits, during which Father Saba or Father Gabriel will spend ample time with each family.



SCAN ME